

韓漢同源說的問題與韓漢語言關係

嚴翼相 [Ik-sang Eom]

漢陽大學/Hanyang University

有些韓語固有詞與對應的上古漢語詞類似。譬如，表示「風」的韓語固有詞 param 和「風」字的漢語上古音 *pʁəm 類似。一些學者認為這些韓漢類似詞一定是從同一詞源發展而來，提出韓漢同源說，主張韓語和漢語屬於同一語系。本文將從微觀和宏觀的視角探討該學說是否妥當，並指出韓漢同源說存在的一些問題。本文還將根據陳保亞(1996)的理論，考察了韓漢類似詞在 Swadesh (1952; 1955)的100核心詞(第一階詞)和200核心詞減除100核心詞(第二階詞)裏出現的數量。發現第一階核心詞目錄裏主要有「吾、汝、人、男、葉、眼、牙、街、白」等9個韓漢類似詞，第二階核心詞目錄裏也有「日(天)、其、腿、老、江、聞、轉、洗、風」等9個類似詞。韓漢類似詞的數量在第一階詞目錄和第二階詞目錄裏幾乎完全相同，分佈曲線趨向平直。陳保亞認為少數類似詞分佈曲線不上不下，走向平直就表明兩種語言為接觸關係。因此本文將論證韓語和漢語不是親屬關係而是接觸關係。

關鍵詞: 同源詞, 借詞, 固有韓語, 上古漢語, 語系, 核心詞

1. 引言

除了外來詞以外，現代韓語詞彙有兩種來源，即固有詞和漢字詞。對於這兩種詞的來源，一般認為漢字詞是由漢語詞借來，這一點毫無疑問。固有詞則是韓國固有的詞彙。因為韓語和漢語屬於不同語系，韓語固有詞在發生學上當然與漢語無關。但最近一些學者報告韓語固有詞中，不少詞與中國上古音類似。這些詞在學術界被稱為「對應詞」或「關係詞」。不過這些用語的所指不太明確。一種語言裏的某一個詞一般在另一種語言中都有與它意思對應或有關的詞。譬如，跟漢語「雪」對應的英語詞是「snow」，跟英語「snow」有關的韓語詞是「눈(nun)」。因為它們也可以叫做「對應詞」或「關係詞」，所以「對應詞」和「關係詞」的意思不太準確。因此本文將這些意思相通、語音類似的詞彙叫做「類似詞」。吳世峻、潘悟雲等學者認為韓漢類似詞是準同源詞(semi-cognate)或同源詞(cognate)。他們主張漢語和韓語之間存在發生學上的關係。本文將討論這種韓漢同源說法的合理性。本文會指出他們的論據在微觀和宏觀上的

一些問題，主張韓漢同源說缺乏充分的證據。因為韓語和漢語屬於不同語系，所以本文主張韓漢類似詞是由於語言接觸產生的借詞。本文所說的語言接觸概念應當包括過去通過文化交流韓語借自漢語的借詞。語言交流是雙向的。因此理論上也可能少數韓語詞借入古代漢語。另外早期居民的遷移是一個語言接觸的通道。中韓兩國是毗鄰國家，古代不可能有國境和出入境管理的概念。因此古代人民比較容易遷移到毗鄰國家。不同時期的漢族由不同原因遷移到古代韓半島定居下來的人會有不少。他們定居以後說雙語狀況之下，有些漢語詞很容易融合到當時韓語詞彙裏。歷史語言學界將這種現象叫做「語言底層」。不過語言底層也是因語言接觸而產生的。

本文還將根據陳保亞(1996)的理論考察韓漢類似詞在Swadesh (1952; 1955)的第一階核心詞裏更多，還是在第二階核心詞目錄裏更多。陳保亞(1996: 199)主張，若類似詞在Swadesh的第一階詞比在第二階詞多，則兩個語言為同源關係。相反情況就表示為借詞關係。因此韓漢類似詞在Swadesh的第一階和第二階100個詞目錄裏的比率趨向可以顯示韓漢語言的關係。

2. 韓漢同源說

吳世峻和潘悟雲是主張韓漢同源說最有代表性的兩位學者。吳世峻從2004年開始到2017年通過一系列的十多篇論文提出了一百多個韓漢類似詞。吳世峻(2009b: 38; 2010a: 64-65)將這些對應詞看成準同源詞的六個理據可歸納為下列四點：

- (1) a. 例子不是零散的，而是屬於多種同一諧聲體系內的對應詞。
- b. 大部分不是文化、技術、抽象詞彙，而是基本詞彙。
- c. 動詞類占多數。
- d. 韓漢類似詞也與多數阿爾泰語詞對應。多數阿爾泰語從漢語同時借同義詞是不可能的。

上古時期不同語系毗鄰語言之間的借詞一般會比較零散。但吳世峻提出的論據包括《說文解字》以下幾個聲符的一些字：

- (2) 圭京 璽力于 (2004; 2005; 2012)
 奇貴 (2008): 騎 齷 韞
 解 (2009a): 蟹 懈 懈 懈
 韋 (2009b): 偉 圍 違 葦
 圭 奚 垚 (2010a; 2012): 畦 娃 佳 桂 驤 溪 谿
 秋 (2010b): 鞞 鞞 鞞 鞞
 雲 (2012): 于 往 芋 羽 友 胃
 旨 (2013): 指 脂
 可 (2014): 舸 蚶
 歲 丰 (2015): 歲 歲 穢 穢 契
 辟 (2017): 壁 廡 劈 霹 臂

韓漢類似詞的例子在諧聲體系內系統出現的現象非常重要。零散的例子很可能是偶然接觸的結果。一般來說一種語言不太需要從其他語言借入詞語代替已有的基本詞彙。因此借詞多半是與新的概念、文化或產品有關的非基本詞彙。由於同樣的原因，借詞一般名詞占大多數，動詞借詞比較少。有些漢字的上古讀音與對應的固有韓語詞和許多阿爾泰語詞類似的原因不能簡單明晰地加以說明。因此吳世峻的看法不能說完全沒有道理。

潘悟雲(2006; 2013)是中國國內支持吳世峻說法的代表學者。他指出有關「絲、麥、力、馬、土地、扁平」的韓語固有詞與上古漢語等東亞語言有同源關係。

(3)	遠古漢語	上古漢語	韓語
絲:		*slu	sili > sil
麥:		*mrwuuk	mirik > mir > mil
馬:	*marah	*mraaʔ	mal
力:		*kruuk	kyari(犁)
土、地、原野、處所:	*la	*la(野), *khlaaʔ(土)	para(古韓)
壓、扁平:	*geplep	*qlep, *lep	nap

潘悟雲在這兩篇論文提出漢語與韓語、日語以外幾十種亞洲語言存在親緣關係。

- (4) 馬: 漢韓壯蒙緬甸苗毛難保安烏爾察曼買南虎埃文基
 土: 漢韓滿夫餘蒙日侗獨尤景頗苗羌突厥余佯黃阿依怒
 壓: 漢韓越南藏滿侗景頗壯布依泰印尼哈薩克麼佬余維吾爾

潘悟雲舉出的韓漢同源詞的例子不多，但他不只主張漢藏語系和阿爾泰語系存在發生學關係，而且提出比漢-阿語系更大的語系。其實潘悟雲(1995)曾經支持Sagart(1994; 1995)提出的所謂華澳語系(Sino-Austronesian Language Family)的說法。雖然他沒有明確地說韓語也屬於華澳語系，但他最近一些論文明顯顯示，韓語不只與漢語，而且與更多亞洲語言有親緣關係。

3. 微觀問題

3.1 詞義、語音對應度不高

吳世峻說韓漢同源詞的例子不是零散的，而是屬於多種同一諧聲體系內的對應詞。但是從微觀視角看，同源說的最大問題是有些對應詞的詞義或語音方面對應度不太高。潘悟雲(2013)提到的「土」字的意思不能說與「平原」或「處所」完全沒有關係，但「土」意的引申範圍太廣泛。潘悟雲(2013)指出「壓」的韓語詞是nuri-da。其音與*geplep不太一樣。不過引申義「扁平」的韓語詞是naptjak-hada。第一個音節nap和*geplep的第二個音節lep較像。韓語與阿爾泰語一樣一般r或l不出現在詞頭位置。韓語的這些流音聲母在詞頭音節元音i前面變成零聲母，在其他元音前面變成鼻音n。不過*geplep的lep不

在第一個音節，因此它不該變化。而且nap和lep的元音也不同。因此naptjak和*gelep之間是否存在語音類似關係還不清楚。潘悟雲提出的「絲」、「麥」、「馬」三個詞也有學者認為不是漢語詞而是外來詞(張敏2017個人談話)。

吳世峻提出的韓漢準同源詞裏也有不少同樣的例子。譬如說「韋」字的本義是「皮」，對應的韓語詞「kadjuk」和「韋」字的上古音*Gwuul很不一樣。「韋」字的本義「皮」是假借的。甲骨文的字樣是一個口旁周邊有兩三個止(脚)旁，意思是在某個地點回旋。吳世峻(2009b)據于省吾(1996)等的詞典將「韋」字看成「遼、衛、圍」字的初文。吳世峻挑選「圍」一個字。與「圍」字對應的韓語詞是ulthari(籬笆)，其簡稱爲ul。無論ulthari還是ul與*Gwuul都不太像。吳世峻接受李男德(1985: 150)的說法，認爲ul的古音是*kul。李男德的看法只是將全北方方言hulthari、hutari和通古斯語的kure、kurei聯繫起來進行推測而已。本身已經缺少證據。李男德的韓語詞源詞典雖然有創新性的價值，但是她解釋詞源的可靠性不是很高(伊藤英人 2013 個人交談)。劉昌惇(1954: 81)曾經提出ul(籬笆)和luri(我們)同源說。假如ul的詞源是kul，爲什麼uri(我們)沒有k-聲母？因此韓語ul(籬)是否經過像李男德所假設的*kul>*xul>hul>ul的過程還需嚴密考證。

另一個問題是下列漢字都有「韋」字偏旁，但是對應的韓語詞多少都不一樣。除了聲母以外元音和其他形態都不太一致，相互對應度較低。PK表示上古韓語，MK表示中古韓語。

- (5) 韋 *Gwuul:*kul(PK), 圍 *Gwuul:*kul(PK), 鍤 *Gwuul:가래
 遼 *Gwuul:거슬 - (MK), 偉 *Gwuul?:거룩, 葦 *Gwuul?:갈(MK)
 漳 *Gwuul:*kur-(PK), 緯 *Gwuuls:로(MK), 禕 *qral:걸-다(K)
 嫪 *Gwuul?:골(MK), 嫪 *qwuul:걸-다(MK), 諱 *qhwuuls:리다(MK)

吳世峻(2008: 92)將漢語「騎」*gral跟韓語「跨」kəłthada或kəłthathada聯繫。他的理據是《說文解字》的解釋「騎，跨馬也。」吳認爲*gral和kəl互相對應。不管是kəłthada還是kəłthathada，其意思的核心部分不是詞頭kəl，而是詞尾thada。由此看來*gral和thada差得很遠。因此吳世峻將*gral和kəl看成對應關係有點牽強。尤其是吳世峻(2010a: 67)將「挂」字的上古音*krees看成與韓語kəl-da同源。韓語kəl-da正好是「挂」的意思。因此吳要解釋爲什麼上古漢語的*gral和*krees都和古韓語kəl有同源關係。

吳世峻(2008: 96)認爲「匱」*gruds的韓語對應詞是kirit(器)。但像鄭張尚芳(2003)所指出的，韓語的kirit和「器」字的上古音*kruuds更像。「匱」字的意思和「器」字的意思差得較遠。因此kirit和「匱」字的對應可能性較低。吳世峻(2017: 187, 192)將上古漢語「壁」*peeg視爲和韓語pjəraŋ「崖」有同源關係。牆壁和崖岸的意思差距比較大。表示君王的「辟」*peg字和paŋ「太陽」的對應也是過度聯想。

吳世峻(2010b)對「秋」聲漢字的分析也較牽強。他自己將鄭張尚芳「秋」字的上古擬音*shuw修改爲*khsluw，提出了下列韓漢「準同源詞」：

- (6) 秋 *khslurw:kʌzʌl (MK), 鞦 *khslurw:그리 (MK), 鰵 *khslurw:mii skuri (MK), *khslurw > *shurw, 楸 *khslurw:가래 (MK), 箬 *khslurw:굴다 (MK), 璚 *khslew:가래 (MK), 湫 *khslurw:골 (MK)

可是「秋」字的上古音和對應的韓語固有詞kail看起來無關。吳世峻認為《說文解字》所記載的「秋，禾穀熟也」是後代的假借義。他根據于省吾(1996: 1830–1831)對甲骨文的解釋將「秋」字的本義看成「火燒蝗蟲之形」。從這個解釋著眼，吳世峻認為「秋」字的上古音和韓語「燠」(kəsil-da)有關。它的意思是火燒某種東西的外面。我們暫時接受于省吾對「秋」字來源的解釋。首先要考證的是韓語動詞的詞根kəsil是否真的變成名詞kail。在文獻中最早出現的韓語kail(秋)是kʌzʌlh。韓語語言學界一般認為與秋收kʌzʌl有關(慎重珍 2017 個人談話)。動詞kəsil-da(燠)的早期寫法是kizil-da。兩個詞的元音和後來韓語方言裏元音的演變趨向也完全不同。秋天kail的元音主要是a，但火燒kəsil-da的元音變成ə、i、i等非低元音。從第一個音節元音的類似度看，kʌzʌlh變成kail(秋)的說法更合理。四季都可以「火燒」，但「蝗蟲」在秋天才出現。因此以「蝗蟲」象徵秋天比以「火燒」更自然。而且，動詞「燠」代替名詞「秋」也不太自然。魯國屏(2017)認為「秋」字最早的甲骨文寫法是一隻蟋蟀的形狀。秋天火燒田地的習慣是到了周代末期進入農耕社會以後的風俗。因此他主張商朝時代「秋」字的意思一定與火燒無關。

3.2 隨意調整上古擬音

另外，韓語的火燒kəsil和「秋」字的上古音*shurw怎麼可能存在語音對應關係呢？「秋」字鄭張尚芳的上古擬音是*shurw。吳世峻(2010b: 536–537)自己把它修改為*khslurw，認為*khslurw變成*shurw。他擬音的特點是增加了頭音kh-和滑音-l。他修改的理據有下列兩條：

- (7) a. 與「秋」聲系漢字對應的固有韓語詞一般有kVr-聲母。
b. 「秋」聲系字和「酉」聲系字有同源關係。「酉」聲系字(喻四字)有介音-l。因此「秋」聲系字也應有-l介音。譬如，「鰵」和「鱮」、「鞦」和「韉」是同源詞。

鄭張尚芳對「鰵」字的擬音是*sglu，但吳世峻改為*gslu。語音換位(metathesis)的原因是要與他自己修改的「秋」字的擬音*khslurw匹配。不過我懷疑是否有必要根據韓語固有詞的語音修改漢語上古音的擬音。還有個別調整的擬音是否影響到整個上古音系統。在我看來，上古音系統還是應看整個資料來構擬，不能根據某種語言的個別例子隨意修改。

吳世峻(1998)還假定上古漢語四等字有-l介音，三等字有-l-或-lj-介音。之後他在這個前提之下找出了韓漢類似詞。下列同源詞不經過上古擬音的調整，不容易看出語音對應。因此他加上了-l介音。

(8) 漢字	鄭張尚芳	韓語對應詞	吳世峻
辟(三等)	peg(王)	pɭl(太陽)	pljeg
壁(四等)	peeg	pɭɾam, pjəl-h	pleeg
霹(四等)	pheeg	pjərak	phlee
臂(重紐四)	pegs	pɭl	prjɛgs

他認為上古四等字有-l介音是根據Schuessler (1974)。上古漢語二等字有-r介音的說法被大多數學者接受，但四等字有沒有-l介音還沒有定論。Baxter (1992)主張一、四等字沒有任何介音。在鄭張尚芳(2003)和潘悟雲(2000)的上古音系統，一、三、四等字一般沒有-l介音，而二等字才有-r介音。在他們的系統四等字與二等字諧音的時候才可以有-l介音。如果上古四等字一律都要有-l介音，和二等字不諧音的四等字音也要有多餘的流音。現代韓文不區分r和l音。上古韓語是否區分r和l音也不太清楚。純四等和重紐四等字也要區分。因此吳世峻的四等l介音說有待更仔細的檢證。

雖然吳世峻提出了不少韓漢類似詞，但以上探討的內容顯示他的有些例子還需嚴密檢討。因此(1a)列出的他的第一個理據有必要進一步檢證。

3.3 基本詞彙和動詞借詞的問題

吳世峻否定借詞的第二個理據(1b)是大部分的韓漢類似詞不是文化、技術、抽象詞彙而是基本詞彙。總的來說，他這句話沒有錯。但有兩點可以考慮。第一，基本詞彙的概念是什麼？假如他認為基本詞彙是非文化、技術、抽象詞彙，他的說法有道理。但是如果以Swadesh的100個核心詞做比較對象，吳世峻的例子裏幾乎沒有基本詞彙。美國語言學者Morris Swadesh (1909-1967)提出的Swadesh基本詞彙是比較不容易受到外來語影響而變化的核心詞彙。因此歷史語言學界的語言年代學(glottochronology)或語言統計學(lexicostatistics)比較重視該詞彙目錄。第二，據Swadesh目錄，韓漢語共同的基本詞彙占多數嗎？據尹智慧(2017)的調查，只有「鞋(深黃)，甲(皮)」兩個詞屬於Swadesh的100個基本詞彙。嚴翼相(Eom 2017: 381)的另外一個調查發現，大概9個韓漢類似詞與Swadesh的100個詞彙目錄相符。譬如，「吾、汝、人、男、葉、眼、牙、街、白」等字的韓語對應詞與其目錄相符。Swadesh的200個基本詞彙裏除了這些詞以外還有9個左右的韓漢類似詞。本文第5節會進一步探討怎樣處理這種現象。

吳世峻的第三個理據是韓漢類似詞裏動詞比名詞多。一般來說，名詞比動詞容易借用。因此他的看法完全沒有錯。那麼，動詞根本不可能借用嗎？有沒有動詞借詞比名詞借詞多的語言？其實動詞也可以頻繁地借用。譬如，俄語是一個好例子，是動詞借詞比名詞借詞多的語言(Dixon 1997)。因此吳世峻的第三個理據(1c)也不能作為有力的證據來否定韓漢類似詞是由於語言接觸而形成的借詞。

4. 宏觀問題

更重要的問題是怎樣解釋韓漢類似詞。根據固有韓語詞與上古漢語對應的韓漢類似詞，吳世峻和潘悟雲主張韓漢語言有同源關係。吳世峻承認韓語屬於阿爾泰語系，而漢語屬於漢藏語系。他認為這兩個語系有(準)親緣關係。潘悟雲提出更大的語系，包括漢藏語、泰卡岱語和阿爾泰語。潘悟雲(1995)曾經支持Sagart所提出的華澳語系(Sino-Austronesian Language Family)。由此看來他也許構想比華澳語系更大的語系，包括漢藏語、泰卡岱語、南島語和阿爾泰語。他們的說法有幾個值得探討的問題。

- (9) a. 準同源詞的矛盾
- b. 韓語歸屬阿爾泰語系的爭論
- c. 漢藏語系和阿爾泰語系、南島語系合併問題

第一，吳世峻「準同源詞」的說法自相矛盾。若非借詞，就是同源詞。若不是同源詞，就是借詞。韓漢語屬於不同語系的前提下，主張說不少韓漢類似詞有同源關係是互相衝突的說法。為了避免矛盾，吳世峻說「準同源詞」，但「準」這個字無法解決面臨的矛盾。他主張韓漢類似詞不是語言接觸的結果，而是演變自共同祖語的結果。他的看法等於是認為韓漢語屬於同一個語系，即漢藏語系和阿爾泰語系可以合併。他雖然說韓漢準同源說，但沒有明確表示韓漢語屬於同一個語系。因此他的說法自相矛盾。

第二，近幾十年韓語的系屬問題一直有爭論。雖然韓語擁有阿爾泰語不少的類型特點，但由於核心同源詞不足，現在更多人不承認韓語屬於阿爾泰語系。趙杰(1998)認為西方學者在不太懂韓語的情況下否定韓語屬於阿爾泰語系的說法。根據他自己調查的「韓滿同源詞」，他主張韓語明顯屬於阿爾泰語系。西方學者不太懂韓語的前提是不太準確的。這並不是懂多少韓語和阿爾泰語的問題，而是方法和條件的問題。判斷語言屬系的首要條件是同源核心詞的數量。如果有同源關係的核心詞不足，就很難說兩個語言有親屬關係。

日語也有屬系不明的問題。世界語言當中與韓語最接近的語言是日語。懂日語的西方學者比懂韓語的西方學者多得多。但是日語的親屬問題也還在爭論。更多學者否定日語是阿爾泰語的說法。那麼韓日語有沒有親屬關係？這也是一個還在爭論的熱題。Martin (1966)、Miller (1971)等學者曾經提出韓日同源說。Starostin (1991)支持他們說韓日同源詞占Swadesh 100個核心詞的25%。Unger (2008)比較保守，認為韓日親屬關係是有效的假說。最近Whitman (2012)比較積極支持韓日同源說，但Vovin (2010)否定韓日語親屬關係。他在幾百個韓日同源詞當中只承認六個是真正的同源詞，其他都是借詞而已。那六個韓日同源詞是表示「火、滿、拿、鶴、水田、瓜」的韓日詞。

無論韓語和日語有沒有親屬關係，沒有人能否定韓語和日語最接近。似乎可以期待會很容易找到與韓漢類似詞對應的日語詞。但漢日類似詞不如韓漢類似詞那麼多。為甚麼漢日類似詞相對較少？由於地理原因，韓語比日語更容

易接受漢語借詞。因此韓語裏的漢語借詞比日語裏的漢語借詞多一些。不然，漢日之間也應有相當多的類似詞。

吳世峻否定借詞說的第四個原因(1d)是如此遼闊的地區都借用漢語詞不太可能。不過「茶」是一個很好的例子，是在全世界被借用的漢語詞。近代bus、taxi、computer、WIFI等不少英語詞提供了好的例證。這些詞現在在全世界被廣泛使用。韓語和日語裏已經有不少英語借詞，再過幾百年也許一千年，這些英語借詞可能會被誤解為同源詞。因此，一個借詞可以被多種語言借用。

最後，華澳語系是另外一個大的主題，可以單獨進行研究。潘悟雲和吳世峻已經認為漢語、韓語和阿爾泰語有親屬關係。如果這個已經夠大的語系和南島語系合併，這個語系會變得非常龐大。這樣合併起來的話，世界多種語系理論上都可以合併，變成一個龐大的語系。限於篇幅，本文不討論華澳語系的問題。

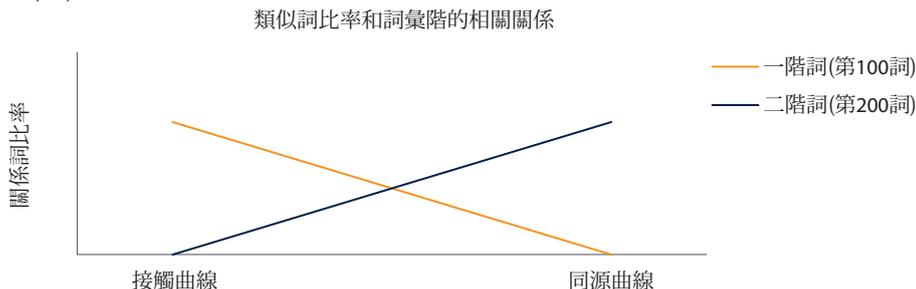
5. 根據核心詞的比較判定韓漢語言關係

判定某兩種語言有親屬關係還是接觸關係並不簡單。雖然遺傳學或類型學的比較分析可以提供一些可參考的信息，但其研究結果一般與語言的親屬關係沒有直接關係。譬如，一群說漢語的漢族人長期住在說韓語地區，他們的二、三代就自然會說韓語。嚴翼相(2017: 381; 2018ab)報告韓語和漢語共有4/15到9/15的類似度。儘管如此相似，它們並不能證明這兩種語言存在親屬關係。反而更表明韓漢語的長期接觸會引起類型學特徵的混淆。¹ 因此要考證韓漢語的關係，還需要靠別的辦法。

由於一對詞的類似程度會有差異，確定類似詞經常會有爭論。更困難的是怎樣解釋那些類似詞的成因。音譯類似詞可能是同源詞，也可能是借詞。陳保亞(1996)曾提出比較明瞭的判定辦法。他將Swadesh(1955)的100個核心詞叫做第一階詞。Swadesh的100個詞中有七個詞不在Swadesh(1952)原來提出的200個核心詞內，因此200個核心詞減除100個核心詞以後還剩下107個詞。陳保亞從中刪除at、when、wipe、with、ye等語義詞與其他詞重複或other、some等不便比較的詞，將最後剩下的另外一套100詞叫做第二階詞。第一階100核心詞是人類語言最穩定的核心詞。陳保亞(1996: 199)通過測驗多種語言發現，若某兩種語言之間第一階類似詞(陳保亞叫關係詞)的比率比第二階詞多，它們為同源關係，而相反時，為接觸關係。下圖引自陳保亞(1996: 198)。下圖中，同源曲線從第一階詞到第二階詞區呈下降趨勢，而接觸曲線呈上升趨勢。

1. 匿名審評員和白一平(William Baxter)教授也共同指出語言類型學和親屬關係無關。

(10)



類似詞的數量和同源或接觸關係並不必然相關。類似詞的多少和接觸的深淺或分化的久遠有關。下表顯示了陳保亞(1996: 199)的理論框架：

(11)	接觸關係	同源關係
關係詞數量多	上升顯著	下降(少數平直)
關係詞數量少	上升(少數平直)	下降顯著

現在關鍵在於考察韓漢類似詞曲線的趨向。嚴翼相(2015: 262; 2017: 381)曾指出如下9個韓漢類似詞屬於Swadesh的100詞：

(12)	Swadesh的第一階100核心詞中的韓漢類似詞		
詞義	漢字	上古漢語	現代韓語
1. I (1sg)	吾	*ŋa	na
2. you (2sg)	汝	*ŋia	nə
16. woman	人	*ŋen	njen
17. man	男	*nəm	nom
25. leaf	葉	*liap	ip
40. eye	眼	*ŋeən	nun
43. tooth	牙	*ŋea	(n)i
85. path	街	*ke/*kʰre(BS)	kəri
90. white	白	*beak/*brag(ZZ)	pa(l)k (bright)

上列詞義前的號碼是Swadesh 100詞的順序(陳保亞1996: 295–296)。上古漢語擬音除了特別標明以外基本參考據王力系統的郭錫良(1986)。BS是Baxter & Sagart (2014)的簡稱, ZZ是鄭張尚芳(2003)的簡稱。「人」字的上古音和「女人」的韓語發音很接近。「男」字的上古音中古時期變成nom或nom(BS)。後者與韓語完全一樣。「白」(*brag)字是嚴翼相(2017: 381)最近才加上去的。白色的「白」和其引申義「明亮」的韓語詞類似。上列例子除了85號「街」和90號「白」以外, 嚴翼相(2015: 262)都有仔細的分析。崔玲愛(1990)等已經探討過「街」。鄭仁甲(1983: 206)指出, 韓語kil和「路」的上古音*lak(王力)或*klak對應。考慮到復輔音聲母和韻尾, 崔玲愛的說法看起來更合理。這樣看來, Swadesh的100核心詞裏大概有9個韓漢類似詞。

陳保亞(1996: 296-297)整理好的Swadesh第二階100核心詞中也可以找到如下韓漢類似詞：

(13) Swadesh的第二階100核心詞中的韓漢類似詞

詞義	漢字	上古漢語	現代韓語
11. day	日(天)	*ɲiet	nal
32. he	其	*giə/*kwi(ZZ)/*gə(BS)	ki
45. leg	腿	*thuulʔ(ZZ)	tari
50. old	老	*ləu/*ruuʔ(ZZ)/*C.rʉuʔ(BS)	ni(l)k(ta)
56. river	江	*keoŋ/*kʃoŋ(BS)	kaŋ
68. smell	聞	*miwən/*mun(BS)	mat(ta)
88. turn	轉	*tons(ZZ)/*mə-tronə(BS)	tol(ta)
90. wash	洗	*sʃərʔ(BS)	ssit(ta)
95. wind	風	*piwəm/*prəm(BS)	param

上列9個詞除了「日、其、江」和「風」四個詞以外都是嚴翼相在此篇論文首次提到。嚴翼相(2015: 238, 263)曾經探討過韓語nal(日子)和第三人稱代詞ki(其)的上古漢語來源。「日」字的引申義「日子」或「天」與它的韓語對應詞nal完全一致。有趣的是，韓語的第一、二、三人稱代詞都與漢語詞有關。參看(12)1、2號和(13)32號例子。身體名稱中，除了眼睛和牙齒以外，「腿」的韓語詞也與漢語詞相關。現代韓語裏r音在非前高元音前變成n。雖然古韓語不一定發生同樣變化，但n-和l-/r-不分是普遍音變現象。考慮到這種語音變化，鄭張尚芳對「老」字的上古擬音與韓語很接近。68號「聞」、88號「轉」、90號「洗」是罕見的韓漢語音類似動詞。

根據李方桂的擬音，崔玲愛(1990)主張中古韓語kʌrʌm(江)的來源很可能不是「江」(*kruŋ)，而是「河」(*gar)。理由是漢人使用「河」比「江」早。中國北方用「河」，而南方用「江」。由於地理原因古代韓國應與中國北方交流更多。但是現代韓語絕大多數情況用「江」，而極少用「河」。較小的江才叫做「河川」。大部分大的河流都叫做江。而且，有些韓國漢字詞使用中國南方使用的詞義。例如韓漢詞裏「房」和「屋」兩個字的詞義與中國北方不同，而與中國南方相同。另外，kʌrʌm的讀音和*kruŋ/*kʃoŋ(BS)更接近。因此本文認為，韓語kʌrʌm(>kaŋ)的對應詞是漢語「江」。²與「風」字對應的韓語詞不少學者都承認與「風」字的上古音有關。Baxter & Sagart的上古音*prəm與韓語param十分相似。

第二階詞還包括father(父)和mother(母)。「父」(*paʔ(ZZ))和「母」(*muʔ(ZZ))的中國上古音與韓語對應詞abi和əmi較近。但是與爸爸媽媽有關的名稱很可能是人類共同現象。因此沒有加進表(13)。這樣看來，第二階100詞裏韓漢類似詞也有大概9個詞左右。

2. 另一個說法是「河」和「江」都是外來詞。Norman & Mei (1976)主張「河」借自阿爾泰語，「江」是南亞語借詞。

在(12)和(13)列出的類似詞不一定是所謂同源詞。一些例子還需要更嚴密地檢討上古漢語和古韓語之間的對應關係。譬如，(13)中「日」字的上古漢語*-t尾和韓語-l尾對應，「轉」字的上古漢語*-n尾又和韓語-l尾對應。「聞」、「洗」兩個字的上古韻尾*-n和喉塞音與韓語-t尾對應。這看起來沒有充分的道理。可是因為古代韓國漢字音形成時期的古韓語還沒有完全發達的輔音韻尾，除了聲母之外韻母的對應度比較低(參看嚴翼相2019)。只好將發音部位或方法一致算作好的對應關係。因此找到韓漢語之間的音韻對應規律更困難。還有「聞」字的「聞見氣味」詞義和「腿」字的用法可能是比較晚期出現的。³ 限於資料和知識，古代韓語的研究現在無法證明音韻對應規律。這些問題暫時需要等待後代學者的研究。因此本文只是提出一些韓漢類似詞，仍需繼續討論。

上列比較結果表明，韓漢類似詞的數量在第一階100核心詞和第二階100核心詞裏差不多一樣多。根據陳保亞的理論，趨向線平直可以表示兩種可能性：接觸或同源。陳保亞認為數量多為同源，數量少為接觸。那麼差不多9個左右是多還是少？他沒有給出具體數字。但從他在整本書中的說法可知，9個不可能算多。因此韓語和漢語之間存在的類似詞表明這兩種語言沒有親屬關係。

6. 結論

本文首先檢討了主張韓漢同源說的學者提出類似詞的妥當性。雖然例子不多，本文指出了潘悟雲所提出的例子中存在的一些問題。吳世峻近十多年集中研究韓漢類似詞，提供了不少韓漢類似詞(他叫同源詞)的例子。這是他對這方面研究做出的最大貢獻。不過吳世峻提出的不少「同源詞」有三個問題有待補充修改：第一，有些韓漢類似詞對應度較低；第二，上古漢語擬音隨意變形；第三，他的「同源詞」很少包括Swadesh的核心詞。他為了建構他的理論過度引申本義的例子也不少，也有自己隨意調整上古擬音的情況。根據尹智慧(2017)對「京、薑、甲、韋、解、秋、圭、奚、垚、可、旨、皮」等聲符韓漢類似詞的分析，詞義和詞音類似度可以分成三個等級：

(14)	第一等級	第二等級	第三等級
詞義	本義相似 42	本義引申義相似 41	引申義相似 21
詞音一	三音相似 12	兩音相似 66	一音相似 18
詞音二	三音相似 6	兩音相似 56	一音相似 30
	54-48	107-97	39-51

3. 白一平(William Baxter)教授2018年5月在第26屆國際中國語言學學會年會(IACL-26, Madison, WI)上指出這些問題。在此表示謝意。

詞義第一等級是一對韓漢類似詞的本義完全一致，第二等級是一個本義和引申義類似。第三等級是兩個引申義類似。詞音的第一等級聲母、介音和主要元音、韻尾三個音全部一樣，第二等級是兩個音類似，第三等級是只有一個音類似。詞音第一類是接受四等-1介音說法的情況下的統計，而第二類是不接受的情況下的結果。上面的初步統計表明吳世峻的韓漢類似詞對應的程度並不高。第二個問題是為了解釋的方便，隨意改變上古擬音。譬如，四等字有-1介音的說法還不是上古音學界普遍接受的理論。第三個問題是他給出的幾百個同源詞幾乎都不屬於Swadesh的200核心詞。因此他的例子大多也沒有很大的說服力。

更嚴重的問題是吳世峻對這些類似詞成因的分析。他認為這麼多聲符裏的類似詞不可能是借詞，而是同源詞。潘悟雲也支持同源說。如果兩種語言有同源關係，它們應該屬於同一個語系。不過韓漢語屬於不同語系，吳世峻只能將韓漢類似詞叫做韓漢準同源詞或漢-阿爾泰語準同源詞。他進一步主張早期說阿爾泰語的人創制了漢字。那麼，他要解釋為什麼他調查過的《說文解字》十幾個聲符裏還存在不少非對應漢字。它們的來源是什麼？吳世峻的「準同源」的說法本身有矛盾。如果是同源，韓語和漢語應該屬於同一語系才對。「準同源詞」的說法很可能是因為他否定借詞，但又無法主張將漢藏語系和阿爾泰語系合並在一起。韓語到底屬不屬於阿爾泰語是另一個問題。雖然更多學者否定韓、日語阿爾泰語系說，但吳世峻仍支持韓語屬於阿爾泰語系。這本身已是一個大的主題，需進行單獨研究。不管韓語屬不屬於阿爾泰語系，按吳世峻的看法，韓語和漢語一定是從同一個祖語分出來的親屬語言。但是目前還沒有充分的理據相信韓語和漢語屬於同一個語系。

因此，本文利用陳保亞(1996)提出的辦法來確定韓語和漢語沒有親緣關係而有接觸關係。根據他的理論，本文考察了韓漢類似詞在Swadesh的第一階100詞和第二階100詞裏的數量，發現第一階核心詞目錄裏大概有9個韓漢類似詞，第二階核心詞目錄裏也約有9個類似詞。這些類似詞是否是同源詞或關係詞當然需要更嚴密的論證。但由於資料的原因目前我們對於古代韓語和漢字音音系的知識非常有限，現在只能靠這些類似詞作出判斷。韓漢類似詞的數量差距非常小，可以說分布趨向線平直。我們可以認為韓漢類似詞的比率在第一階詞和第二階詞差不多相同。根據陳保亞的理論，少數類似詞分布曲線不上不下平直就表明兩種語言為接觸關係。因此像嚴翼相(2017)的結論一樣，將韓漢類似詞看成借詞最合理。

那麼，怎麼可能韓語裏有那麼多漢語借詞？中韓兩國是毗鄰國家，過去幾千年一直有密切的交流。過去兩千多年韓國始終與中國維持十分緊密的關係。古代韓國接受大量的中國書籍，中國的經典成為士大夫學習的對象。科舉制度很可能推動漢字詞進入韓語詞彙。到了15世紀才開始有韓文文字，但20世紀以前仍然重視使用漢字。由於這種文化氛圍很多中國書面語漢字詞進入韓語。另外，也可能在形成古代韓國的時期，不少說漢語的居民遷移到說韓語地區，和當地人融合混居。這種情況下說古漢語的人習得韓語的過程當中會混用漢語詞。趙杰(1998)稱為「語言底層」。語言底層也可能是主要因素，但它也是語言接觸的一種現象。最後，主張韓漢語言存在親屬關係，歷史學方面的證據也都不足。因此，潘悟雲和吳世峻的韓漢同源說有待商榷。

謝辭

This work was supported by the Ministry of Education of the Republic of Korea and the National Research Foundation of Korea (NRF-2017S1A5A2A01027702). 密西根大學白一平(William Baxter)教授、亞利桑那州立大學吳英均(Young Oh)教授、中國社會科學院語言研究所錢有用博士等對原稿提出了若干修改意見，在此致謝。

參考文獻

- Baxter, William H. 1992. *A handbook of Old Chinese phonology*. Berlin: Mouton de Gruyter.
<https://doi.org/10.1515/9783110857085>
- Baxter, William H. & Sagart, Laurent. 2014. *Old Chinese*. Oxford: Oxford University Press. (Also available at <http://ocbaxtersagart.lsa.umich.edu>)
<https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199945375.001.0001>
- Chen, Baoya (陳保亞). 1996. *Yuyan jiechu yu yuyan lianmeng* 語言接觸與語言聯盟 [Language contact and language union]. Beijing: Language and Culture Press.
- Choi, Young-ae (崔玲愛). 1990. Chungguk kodaie ūmunhak esō pon Han'gugō ōwōn munje 중국 고대 음운학에서 본 한국어어원 문제 [The Issue of Korean etymology from a perspective of Chinese historical phonology]. *Dongbang Hakchi* 東方學誌 [The Journal of Far Eastern Studies] 67. 309–340.
- Dixon, Robert M. W. 1997. *The rise and fall of languages*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511612060>
- Eom, Ik-sang (嚴翼相). 2015. Han'gukhanjaūm Chungguksigūro tasi pogi 한국 한자음 중국식으로 다시 보기 [Sino-Korean pronunciations revisited from a perspective of Chinese phonology]. Seoul: Han'guk munhwasa.
- Eom, Ik-sang (嚴翼相). 2017. Chinese and Korean. In Sybesma, Rint (ed.), *Encyclopedia of Chinese language and linguistics*, vol. 1, 376–385. Leiden: Brill.
- Eom, Ik-sang (嚴翼相). 2018a. Chinese and Korean: Relationship through typological comparison. (Paper presented at the Thirtieth North American Conference on Chinese Linguistics, The Ohio State University, Columbus, 9–11 March 2018.)
- Eom, Ik-sang (嚴翼相). 2018b. 'Similar Words' in Old Chinese and indigenous Korean and their genealogical implications. (Paper presented at the Twenty-sixth Annual Conference of the International Association of Chinese Linguistics, Madison, 4–6 May, 2018.)
- Eom, Ik-sang (嚴翼相). 2019. Sino-Korean coda -l and the syllabic structure of Old Sino-Korean. *Lingua* 218. 14–23.
- Guo, Xiliang (郭錫良). 1986. *Hanzi guyin shouce* 漢字古音手冊 [Ancient Chinese phonology handbook]. Beijing: Peking University Press.
- Luo Guobing (魯國屏). 2017. Cong yuyan yu wenzi yanjiu Zhongguo 從語言與文字研究中國 [Studying China from language and letter]. (Lecture at the Department of Chinese Language and Literature of Hanyang University, 19 April, 2017.)
- Martin, Samuel. 1966. Lexical evidence relating Korean to Japanese. *Language* 42(2). 185–251.
<https://doi.org/10.2307/411687>
- Miller, Roy Andrew. 1971. *Japanese and the other Altaic languages*. Chicago: University of Chicago Press.
- Norman, Jerry & Mei, Tsu-Lin. 1976. The Austroasiatics in ancient south China: Some lexical evidence. *Monumenta Serica* 32. 274–301. <https://doi.org/10.1080/02549948.1976.11731121>

- O, Sejun (吳世峻). 1998. *Shuowen haesöng üro pon sanggo Hanö 4 tüng tae ryyüum l söl* 《說文》諧聲으로 본 上古漢語4等帶流音l說 [The glide l in the division 4 of Old Chinese Observed from phonetic compounds in the *Shuowen jiezi*]. *Chungguk Munhak Yöngu* 中國文學研究 [Studies of Chinese Literature] 16. 283–298.
- O, Sejun (吳世峻). 2004. Yetan shanggu Hanyu de yinjie jieyou yu gouni 也談上古漢語的音節結構與構擬 [Another view on syllabic structure and reconstruction of Old Chinese]. *Chungö Chungmunhak* 中語中文學 [The Journal of Chinese Language and Literature] 35. 39–61.
- O, Sejun (吳世峻). 2005. Lun Han-Aertaiyu zhun tongyuanci 論「漢-阿爾泰語準同源詞」 [Discussion on Chinese and Altaic semi-cognates]. *Chungö Chungmunhak* 中語中文學 [The Journal of Chinese Language and Literature] 36. 1–25.
- O, Sejun (吳世峻). 2008. Yu chongniu sandeng yahouyinzhi xiangguan de Han-Han zhun tongyuanci 與重紐三等牙喉音字相關的「漢-韓準同源詞」 [A study on the Sino-Korean semi-cognates related to velar and glottal chongniu 3rd division characters]. *Chungguk Ömun Nonch'ong* 中國語文論叢 [Journal of Chinese Language and Literature] 38. 87–114.
- O, Sejun (吳世峻). 2009a. Hae sönggye hanja Han-Han pigyoro pon Han'guö choö hanja ch'angjeron 解성계 한자 漢-韓 비교로 본 한국어 祖語 한자 창제론 [The derivation of jie radical Chinese characters from proto-Korean words from a comparison between Chinese and Korean]. *Sae Kugö Kyoyuk* 새국어교육 [New education of the Korean Language] 83. 539–581.
- O, Sejun (吳世峻). 2009b. Wei shengxi suojian de Han-Han zhun tongyuanci 韋聲系所見的漢-韓準同源詞 [Sino-Korean semi-cognates found in wei radical characters]. *Chungguk Önö Yöngu* 中國言語研究 [Journal of Chinese Linguistics in Korea] 30. 33–62.
- O, Sejun (吳世峻). 2010a. Han-Alt'ai pigyoro pon kyu, hae, jang sönggye üi öwön 漢-알타이 비교로 본 圭, 奚, 垚성계의 어원 [The etymology of gui, xi, zhuang radical characters observed from a comparison between Chinese and Altaic languages]. *Chungguk Önö Yöngu* 中國言語研究 [Journal of Chinese Linguistics in Korea] 33. 58–112.
- O, Sejun (吳世峻). 2010b. Han'guö choö üi ch'u sönggye hanja ch'angjeron 韓國語祖語의 秋聲系漢字創制論 [The derivation of qiu radical Chinese characters from proto-Korean words]. *Sae Kugö Kyoyuk* 새국어교육 [New education of the Korean Language] 85. 519–542.
- O, Sejun (吳世峻). 2012. Cong Han-Aertai bijiao kan shanggu Hanyu yu sanmu dufa 從漢-阿爾泰比較看上古漢語喻三母讀法 [A study on the pronunciation of the Old Chinese Yu initial of division 3 through a comparison between Chinese and Altaic languages]. *Chungguk Önö Yöngu* 中國言語研究 [Journal of Chinese Linguistics in Korea] 43. 1–19.
- O, Sejun (吳世峻). 2013. Zhi shengxi xiangguan de Han-A zhun tongyuanci 旨聲系相關的漢-阿準同源詞 [Zhi phonetic radicals: Old Chinese and Altaic semi-cognates]. *Chungguk Önö Yöngu* 中國言語研究 [Journal of Chinese Linguistics in Korea] 48. 181–217.
- O, Sejun (吳世峻). 2014. *Shuowen ke shengxi suojian de Han-A zhun tongyuanci* 《說文》可聲系所見的漢-阿準同源詞 [Chinese-Altaic semi-cognates in ke radical characters of *Shuowenjiezi*]. *Chungguk Önö Yöngu* 中國言語研究 [Journal of Chinese Linguistics in Korea] 55. 21–45.
- O, Sejun (吳世峻). 2015. Bufen shanggu jibu zi Han-A duiying bijiao yanjiu 部分上古祭部字漢-阿對應比較研究 [A comparative study of the correspondence in OC ji rhyme in Chinese and Altaic languages]. *Chungguk Önö Yöngu* 中國言語研究 [Korea Journal of Chinese Linguistics] 61. 297–322.

- O, Sejun (吳世峻). 2017. Pöksǒnggye chǒnju esǒ pon sanggo hanǒ wa Han'guk koyuǒ ūi taeyǒng 辟성계 전주에서 본 상고 한어와 한국고유어의 대응 [Correspondence between Old Chinese and indigenous Korean words found in bi radical characters]. *Chungguk Hakpo* 中國學報 [Journal of Chinese studies] 79. 177–200.
- Pan, Wuyun (潘悟雲). 1995. Dui HuaAo yuxi jiashuo de ruogan zhichi cailiao 對華澳語系假說的若干支持材料 [Some evidence in support of the Sino-Austric hypothesis]. In Wang, William S-Y. (ed.), *The ancestry of the Chinese language*, (Journal of Chinese Linguistics, Monograph Series No. 8), 113–144. Berkeley: Project on Linguistics Analysis, University of California.
- Pan, Wuyun (潘悟雲). 2000. *Hanyu lishi yinyun xue* 漢語歷史音韻學 [Chinese Historical Phonology]. Shanghai: Shanghai Education Press.
- Pan, Wuyun (潘悟雲). 2006. Chaoxianyu zhong de shanggu Hanyu jieci 朝鮮語中的上古漢語借詞 [Ancient Chinese Loanwords in Korean Language]. *Minzu Yuwen* 民族語文 [Minority Languages of China] 1. 3–11.
- Pan, Wuyun (潘悟雲). 2013. Zai dongya yuyan dabeijing xia de Han-Han tongyuan guan 在東亞語言大背景下的漢韓同源觀 [A view on the affinity between Chinese and Korean from a perspective of East Asian Languages]. In Eom, Ik-sang (嚴翼相) & Endo, Mitsuki (遠藤光曉) (eds.), *Han-Han yuyan tantao* 韓漢語言探討 [An Exploration of Sino-Korean Linguistics]. Seoul: Hakkobang.
- Ryu, Chang-don (劉昌惇). 1954. Chokch'in ch'ingho ūi ōwǒnjǒk koch'al 族親稱號의 語源的考察 [An etymological study of kinship terms]. *Sasanggye* 사상계 思想界 [The world of thoughts] 2(2). 77–99.
- Sagart, Laurent. 1994. Proto-Austronesian and Old Chinese evidence for Sino-Austronesian. *Oceanic Linguistics* 33 (2). 271–308. <https://doi.org/10.2307/3623130>
- Sagart, Laurent. 1995. Some remarks on the ancestry of Chinese. In Wang, William S-Y. (ed.), *The ancestry of the Chinese language*, (Journal of Chinese Linguistics, Monograph Series No. 8), 195–223. Berkeley: Project on Linguistics Analysis, University of California.
- Schuessler, Axel. 1974. R and L in archaic Chinese. *Journal of Chinese Linguistics* 2(2). 186–199.
- Starostin, Sergei A. 1991. *Altajskaja problema i proisxoždenie japonskogo jazyka* [The Altaic problem and the origin of the Japanese language]. Moscow: Nauka.
- Swadesh, Morris. 1952. Lexicostatistic dating of prehistoric ethnic contacts. *Proceedings of American Philosophical Society* 96(4). 452–463.
- Swadesh, Morris. 1955. Towards greater accuracy in lexicostatistic dating. *International Journal of American Linguistics* 21. 121–137. <https://doi.org/10.1086/464321>
- Unger, J. Marshall. 2008. *The role of contact in the origins of the Japanese and Korean languages*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Vovin, Alexander. 2010. *Koreo-Japonica: A re-evaluation of a common genetic origin*. Honolulu: University of Hawaii Press. <https://doi.org/10.21313/hawaii/9780824832780.001.0001>
- Whitman, John. 2012. The relationship between Japanese and Korean. In Tranter, Nicolas (ed.), *The Languages of Japan and Korea*, 24–38. London: Routledge.
- Yi, Nam-dök (李男德). 1985. *Hangugō ōwǒn yǒngu* 韓國語語源研究 [A Study of Korean etymology], vol. 2. Seoul: Ihwa yōja taehakkyo ch'ulp'anbu [Ewha Woman's University Press].
- Yun, Jihye (尹智慧). 2017. *Han-Chung ō tong kyet'ongron t'adangsǒng yǒngu* 韓中語同系統論妥當性研究 [An Examination on the theory of Sino-Korean affinity]. Seoul: Hanyang University. (Master's Thesis.)
- Yu, Xingwu (于省吾). 1996. *Jiagu wenzi gulin* 甲骨文字詁林 [An annotated collection of oracle bones], vol. 1–4. Beijing: Zhong Hua Shuju.

- Zhao, Jie (趙杰). 1998. Hanguoyu yuxi guishu xintan (shang) 韓國語語系歸屬新探(上) [A new exploration on Korean etymology 1]. *Dangdai Hanguo* 當代韓國 [Contemporary Korea] 3. 52–57.
- Zhao, Jie (趙杰). 1998. Hanguoyu yuxi guishu xintan 韓國語語系歸屬新探(下) [A new exploration on Korean etymology 2]. *Dangdai Hanguo* 當代韓國 [Contemporary Korea] 4. 64–68.
- Zheng, Renjia (鄭仁甲). 1983. Chaoxianyu guyouci zhong de “Hanyuanci” shitan 朝鮮語固有詞中的「漢源詞」試探 [A provisional study of Chinese loanwords in indigenous Korean words]. *語言學論叢 Yuyanxue Luncong* [Studies in Linguistics] 10. 197–222.
- Zheng-Zhang, Shangfang (鄭張尚芳). 2003. *Shanggu yinxi* 上古音系 [Old Chinese Phonology]. Shanghai: Shanghai Education Press.

Further readings

- Eom, Ik-sang (嚴翼相) & Endo, Mitsuaki (遠藤光曉). 2013. *Han-Han yuyan tantao* 韓漢語言探討 [An exploration of Sino-Korean linguistics]. Seoul: Hakkobang.
- Wang, William S-Y. (王士元). 1995. *The Ancestry of the Chinese Language* (*Journal of Chinese Linguistics*, Monograph Series 8). Berkeley: Project on Linguistics Analysis, University of California.

The problem of the affinity between Korean and Chinese and the relation of the two languages

The goal of this article is to demonstrate the linguistic relation between Korean and Chinese. This article examines the view that Korean and Chinese are genetically related, as proposed by Pan (2006; 2013) and O (2005; 2017). It points out that their examples of apparent cognates were selected without solid ground in many cases. In addition, their view on the affinity between the two languages was evaluated against other theories on the genealogy of East Asian languages.

Accordingly, this article compares the number of similar words between Korean and Chinese in Swadesh's first 100 words and second 100 words in his 200 list, as slightly modified by Chen (1996). Chen claims that if more similar words are found in Swadesh's first 100 words than in the second 100, they are cognates, otherwise they are loanwords. Interestingly enough, the similar words between Korean and Chinese number nine in both groups. According to Chen, when the similar words are evenly distributed in both lists, the quantity of the similar words is crucial to determine their relations. If the number is high, they are cognates, while if the number is low, they are loanwords. Following Chen's theory, the author claims that Korean and Chinese are not genetically related but are neighboring languages that share a small number of fundamental words in Swadesh's list due to language contact.

Keywords: cognate, loan word, indigenous Korean, Old Chinese, language family, Swadesh list

Author's address

Ik-sang Eom
Department of Chinese Language and Literature
Hanyang University
222, Wangsimni-ro
Seongdong-gu, Seoul 04763
Korea
eom@hanyang.ac.kr

Publication history

Date received: 20 September 2017
Date accepted: 12 October 2018